

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Kateřina Krupicová

Název bakalářské práce: Srovnávací studie anglických a českých idiomů vztahující se ke zvířatům

A Comparative Study of English and Czech Idioms Related to Animals

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

Oponent bakalářské práce: Mgr. Jaroslav Emmer

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem

2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněn
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná

2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu

2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům

2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná

2. Velmi dobrá

3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká

2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Předkládaná česky psaná bakalářská práce se zabývá frazeologií a idiomatikou, konkrétně zkoumá kategorii anglických a českých idiomů, obsahující názvy zvířat či zvířecích motivů. Práce je členěna na teoretickou a praktickou část, jejíž stěžejní část je věnována rozboru excerpovaných idiomů.

V poměrně rozsáhlé teoretické části se autorka zaměřuje na frazeologii a idiomatiku v obecné rovině a vymezuje termíny *frazeologické jednotky*, *frazém* a *idiom*. V dalších kapitolách se autorka zaměřuje na původ idiomů, jejich strukturu a složení dle slovních druhů. Poté se již autorka zaměřila na samotnou ekvivalentnost cizojazyčných idiomů, konkrétně na ekvivalentnost britských a amerických idiomů. Za velmi přínosnou považuji závěrečnou kapitolu této části práce, věnující se problematice překladu a výkladu idiomů.

Teoretická část práce je zpracována pečlivě, autorka uvádí patřičné příklady a pracuje s adekvátními prameny v patřičném rozsahu, odpovídajícímu tomuto typu prací.

Navazující praktická část je založena na rozboru 21 excerpovaných idiomů, obsahujících pojmenování zvířete z rodu „ovce“. Vybrané idiomy byly čerpány ze čtyř slovníků, v samotném rozboru pak autorka pracuje s databází ČNK InterCorp. Excerpované idiomy byly rozděleny do jednotlivých kategorií dle míry ekvivalentnosti významu v českém a anglickém jazyce.

Jazyková úroveň práce je velmi dobrá, vytkla bych pouze občasné chyby jazykového, stylistického (v anglicky psaném závěru) a interpunkčního charakteru.

Domnívám se, že předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na tento typ prací a jistě by mohla sloužit jako základ k dalšímu výzkumu v této oblasti.

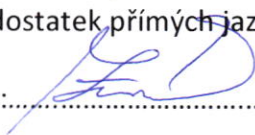
Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: **v ý b o r n ě**

Otázky k obhajobě:

V závěru výzkumné části uvádíte, že se idiomy vyskytují ve všech jazykových úrovních a typech komunikace. Lze předvídat konkrétní jazykové úrovně, ve kterých se idiomy používají nejčastěji?

V závěrečné kapitole teoretické části práce se věnujete problematice překladu a výkladu idiomů. Překladatelský proces využívá různých metod a postupů. Můžete jmenovat základní postupy, kterými můžeme řešit nedostatek přímých jazykových ekvivalentů v cílovém jazyce?

Podpis vedoucího bakalářské práce:.....

Datum: 14.5.2018